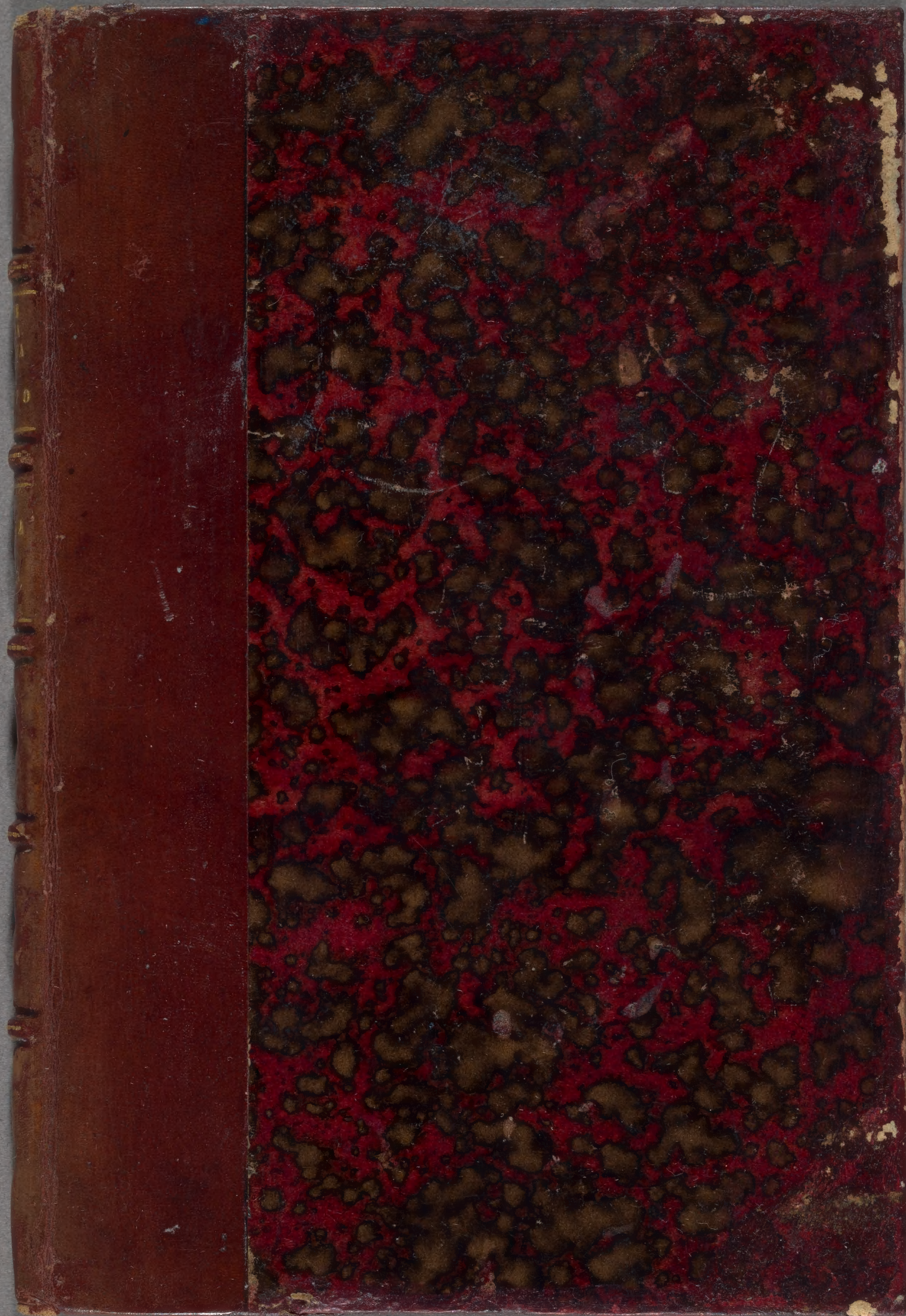






BREVE INSTRUCCION, O ARTE PARA ENTENDER LA LENGUA comun de los Indios, ſegun ſe habla en la Provincia de QUITO.

Con Licencia de los Superiores.
En Lima, en la Imprenta de la Plazuela de San Chriſtoval.
Año de 1753.

AL LECTOR.

PEsada tarea hà ſido ſiempre, ò Lector, el aprender Idiomas eſtrangeros, y mucho mas penoſa, quando no hay Arte, por quien governarſe para ſu perfecta inteligencia. Verdad es, que muchos han aprendido diſtintas Lenguas de la nativa, pero a coſta de mucho afan, y trabajo, y ſolamente el mucho exercicio pudo ſuplir al Arte ſua reglas. De manera, que cada uno de eſtos pudiera colgar, como por trofeo el Idioma, que aprendio, del Templo de ſu conſtancia, y aplicacion; al modo de algunos de aquellos Antiguos, que ponian la imagen de la facultad, que con gran trabajo la avian conſeguido, ſobre la puerta de los grandes Edificios con eſta inſcripcion, *Uſus me gennit*, el uſo, y erercicio me engendrò. Y aſsi parte por conſiderar el grande trabajo, que havia, parte por ſuperior orden, me dediquè à componer eſte Arte de la Lengua comun de los Indios de eſtas partes de Quito,

y

y Maynas, para cuya compoſicion, me inſorme primero de alguno otro, que avia eſtado en Maynas, de algunas coſas particulares, y dignas de apuntarſe, para los que deſean ir por alla, llevados de ſu zelo, y fervor.

Puſe eſpecial cuydado, en que fueſſe breve, clara, y que en pocas ojas enſeñaiſe, lo que aun dilatados Volumenes no ſuelen algunas veces inſtruir, ò por confuſos, ò por rener muchas ſuperfluidades, que mas moleſtan, que atrahen à ſu eſtudio, y muchas veces eſtàn arrinconados, por no poder con ſu extencion conſeguir, lo que coſas recogidas, y pequeñas han alcanzado; cumpliendoſe lo que Plinio, y Seneca dixeron, que nunca ſe mueſtra mas admirable la naturaleza, que en coſas pequeñas, y que es como cierta ſervidumbre à las grandes no poder ſer pequeñas: *Natura nuſquàm magis perfecta, quàm in minimis; ſervitus quædam magnitudini non poſſe fieri minorem.*

El methodo, que ſigo, es claro

pues

pues bajo de las ocho partes de la Oracion, que ſeñalo, explico todo lo neceſſario, paraque con ſolidez ſe entienda la Lengua. Va cada coſa con ſu exemplo para mayor comprehenſion, e inteligencia; explico al ſin el modo de haeer Oraciones. Mas no obſtante, que eſte con toda claridad, y orden, que he podido, es neceſſario tomar, como por obligacion, cada dia tales, y tantos particulas determinadas, ò coſa, que mas dificultad cauſate, para ſaber en breve tiempo la Lengua; maxima, que obſervò aquel Herodes el Athenienſe, de quien cuenta Filòſtrato, que paraque ſu hijo aprendieſſe la Lengua Griega, puſo en ſercicio ſuyo veinte, y quatro pages, dando a cada uno el nombre de una letra Griega, paraque con facilidad aprendieſſe el aAbecedario, llamandolos. No dudo ſera de utilidad, y provecho ſu leccion, à cuyo eſtudio, combida ſu miſma brevedad, y claro methodo.

AR-



ARTE.

DE LA LENGUA comun de los Indios de esta Provincia de QUITO.



COMO PARA ENTENDER con facilidad algun Idioma, sea necessario saber primero sus partes, examinaremos quales, y quantas sean las que son proprias del Idioma comun de los Indios de estas partes de Quito, y Maynas.

nas. Hallanse en esta Lengua todas las ocho partes de una Oracion, es à saber, Nombre, Pronombre, Verbo, Participio, Preposicion, Adverbio, Interjeccion, y Conjuncion.

DEL NOMBRE.

LOs Nombres unos son substantivos, como *Caspi* el palo: otros adjetivos, como *Sinchi* cosa fuerte. Estos adjetivos no tienen, sino una sola terminacion, que sirve à todo genero, v. g. *Sinchi Runa* hombre fuerte, *Sinchi Huarmi* muger fuerte &c. Y siempre se antepone al substantivo, con quien concierta.

Todos los Nombres en esta Lengua tienen una misma declinacion, y no tienen la variacion de casos, que tienen la Latina, sino por ciertas particulas, que se posponen al Nombre, se conoce cada caso. El Nominativo no tiene particula alguna. El Genitivo propriamente tiene una (p) sola en los acabados en vocal, (pa) en los acabados en dos

vocales, ò consonante; pero ya no usan por estas partes los Indios de esta particula, sino de esta otra *pac*, que es de Dativo. El Dativo tiene *pac*. El Acusativo *ta*, y *man*, y esta ultima particula se debe usar, quando es de movimiento, y no de *ta*, v. g. Voy à fuera, *Canchaman rini*. Y no por esto, excluyo, que se deba tambien usar, quando no es para movimiento, principalmente quando el Verbo rige dos casos, uno de persona, y otro de cosa, porque entonces el *man* se pone con el caso de persona, y el *ta* con el caso de cosa, v. g. Yo te pido plata, *Culquita camman mañani*. Yo te doy oro, *Curitacamman cuni*. El Vocativo es semejante al Nominativo. El Ablativo propriamente no admite, sino tres particulas, que son *pi*, *manta*, *huam*. *Pi* significa *en*: *manta* significa *de*, y *por*: *huam* significa *con*. Y en lugar de *sin* usan esta palabra *mana* junta con el Nombre, que significa *no*, v. g. Sin mi se hizo esto, *Mana ñucahuam cai rurarirca*; y entonces se pone juntamente

aque

aquella particula *huam*, que todo viene à decir, *no ſe hizo con migo.*

Se hallan tambien en eſta Lengua los dos numeros ſingular, y plural. Hacen plural, añadiendo al ſingular eſta particula *cuna*, v. g. *Yutu* la perdìz, *Yutu cuna* las perdìzes; y en los demas caſos ſe interpone entre el Nombre, y la particula, que denota el dicho caſo, v. g. *Yutu cunapac* de las, ò para las perdìzes, &c.

Pero adviertaſe, que quando el Nombre incluye pluralidad, no ſe le añade dicha particula, *cuna*, v. g. *Tucui* todo, ſignifica pluralidad: pero ya los Indios frequentemente añaden dicha particula, y dicen *Tucuicuna*, para decir *todos*; aſsi como los Eſpañoles diſtinguen *todo*, y *todos*. Quando en una Oracion hay Nombre, y Verbo, ſolamente el Nombre tiene la particula *cuna*, y no el Verbo, v. g. Los hombres pecan. *Runacuna huchallin.*

Tampoco ſe añade dicha particula à los numerales, ò otros vocablos de

ſuyo plurales, v. g. Dos años, *iſcai huata.* Y quando hay en la Oracion adjetivo con ſubſtantivo, ò aunque ſolamente ſe hallen los dos, el adjetivo quedarà invariable, y ſolo al ſubſtantivo ſe le añade la particula de cada caſo, v. g. *Hatum Runa*, hombre grande, *hatum Runapac* del hombre grande, &c.

DECLINACIONES DE LOS Nombres.

Puncha el dia.

Singular.

N. El dia.	Puncha,
G. Del dia.	Punchapac.
D. Para el dia.	Punchapac.
Ac. Al, ò contra el dia	Punchaman, *vel* Punchata.
V. O dia.	Puncha.
Ab. En, con, por, del dia.	Punchapi, Punchahuam, Punchamanta.

Plu-

Plural.

N. Los dias. Punchacuna.
G. De los dias, Punchaçunápac.
D. Para los dias. Punchacunapac.
Ac. A los, o contra los dias. Punchacuna-man, *vel* Punchacunata
V. O dias. Punchacuna.
Ab. En, con, por, de los dias. Puncha-cunapi, Punchacunahuam, Pun-chacunamanta.

Y todo Nombre ſubſtantivo ſe declina de eſta miſma manera. En la declinacion de adjectivo con ſubſtantivo, ſolo el ſubſtantivo, y no el adjetivo ſe declina. Y quando hay adjetivo ſolo, ſe declinarà del miſmo modo con las particulas de cada caſo, como el ſubſtantivo.

DEL PRONOMBRE

DE los Pronombres, unos ſon primitivos, como *ñuca*, yo. *Cam*, tu. *Cai*, eſte. *Chai*, aquel. *Quiquin*, yo miſ-

mo,

mo, ò tu mismo, ò aquel mismo, segun la persona que fuere. Todos estos Pronombres tienen la misma declinacion, que los Nombres. Aunque acerca de este Pronombre *ñuca* es de advertir, que suele tener dos plurales diferentes que son *ñucanchic*, y *ñucaicu*: el *ñucanchic* significa nosotros, incluyendo à todos, v.g. Nosotros los hombres, *ñucanchic Runacuna*, *ñucaicu* significa nosotros, excluyendo à otros, v. g. Nosotros los Christianos, *ñucaicu Christiano cuna*, excluyendo à los Gentiles; aunque ya este *ñucaicu* està casi olvidado de los Indios de estas partes. Item, se advierta, que si el *ñucanchic* se juntare con nombre, à este se le pondrà la particula *cuna*, v. g. Nosotros los hombres, *ñucanchic Runacuna*. Para la declinacion de estos Pronombres, se guarde el mismo orden, añadiendo solamente à cada caso la particula, que le corresponde.

DE LOS PRONOMBRES DERIVATIVOS, ò possessivos.

Es-

ESTOS Pronombres en esta Lengua no son imcomplexos, sino que se forman del mismo nombre de las cosas posseidas, añadiendo a los tales nombres ciertas particulas, que siempre se posponen, v. g. para decir mio, se añade al nombre de cosa posseida esta letra I. para tuyo esta particula *Iqui*; para suyo esta letra *N.* pata nuestro estas letras *nchic*: para vuestro esta particula *Iquiobic*: para suyo de ellos esta letra *N.*

EXEMPLO.

Sing. I. mio. Mi Padre Iaiai.
Iqui tuyo. Tu Padre. Iaiaiqui.
N. suyo. Su Padre. Iaian.
Plur. Nchic. nuestro. Nuestro Padre. Iaianchic. Iquichic. vuestro. Vuestro Padre. Iaiaiquichic.
N. suyo. Su Padre. Iaian.

Suelen tambien, y con mucha frequencia en lugar de estas particulas usar de

los primitivos en genitivo, y el nombre, que significa la cosa posseida en el caso, en que se hablare, v. g. Mi padre, *ñucapac iaia*, tu Padre, *Campac iaia*, su Padre, *paipac iaia*, y en el plural se observa lo mismo en quanto al genitivo de dichos primitivos, v. g. *ñucanchicpac iaia*, *Camcunapac iaia*, *Paicunapac iaia*.

Adviertase acerca del primitivo *ñuca*, que usan con mucha frequencia los Indios, poner en nominativo assi singular, como plural en lugar de poner en genitivo, v. g. Mi Padre, *ñuca iaia*; nuestro Padre, *ñucanchic iaia*. Este Pronombre *quiquin*, que corresponde al *ipse* latino, no se halla solo, sino con possessivos, v. g. *ñuca quiquin*, yo mismo. *Comquiquin*, tu mismo, *Paiquiquin*, aquel mismo. Tambien se usa muchissimo de esta particula *tac* en lugar de *quiquin*, v. g. *ñuca tac*, *camtac*, *Paitac*.

DEL BERVO.

Tiene el Verbo en esta Lengua modos, tiempos, aunque con alguna

variacion, numeros; perſonas, conjugacion, y eſpecie. Hay Verbos activos, que rigen acuſativo, como *cuiani*, *cuianqui*, amar. Paſsivos con participio de preterito ſacado del Verbo en que ſe hablare, y Verbo ſubſtantivo, que es *Cani*, *cangui*, ſer, v. g. Yo ſoy amado, *Cuiaſca cani*. Neutros, que no rigen acuſativo, como *puñuni puñungui*, dormir. Los modos ſon Indicativo, Imperativo, Optativo, ò Subjuntivo, è Infinitivo: eſte ultimo no es cabal. Pondré el Verbo ſubſtantivo, como tan neceſſario, principalmente para los paſsivos, con todos ſus modos, y tiempos.

CONJUNCION DEL VERBO Subſtantivo.

Cani, *cangui*, ſer.

Indicativo.

Tiempo preſente.

Yo ſoy.	Cani.
Tu eres.	Cangui.

Aquel

Aquel es.	Can.
Nosotros somos.	Canchic.
Vosotros sois.	Canguichic.
Aquellos son.	Cancuna.

Adviertase, que la tercera persona de este Verbo en el presente admite en lugar de *Can*, esta particula *mi*, v. g. en lugar de Preguntar *pican*? Quien es? se pregunta tambien *pimi*? Quien es? Y la respuesta tambien admite *mi*, v. g. *Pedro mi*, Pedro es: lo mismo es en el numero plural, v. g. *Picunami*? Quienes son? Runacunami, hombres son.

Preterito imperfecto, y perfecto.

Yo era, fui, ò he sido.	Carcani, *vel* cascani.
Tu eras, fuiste, ò has sido.	Carcangui, *vel* casgangui.
Aquel era, &c.	Carca, *vel* casca.
Nosotros eramos, &c.	Carcanchic, *vel* cascanchic.
Vosotros erais, &c.	Carcanguichic, *vel* cascanguichic.

A-

Aquellos eran, &c. Carcacuna, *vel* caſcacuna.

El preterito pluſquamperfecto ſe ſuple con el ultimo Romance del preterito perfecto, v. g. Yo avia ſido, *Caſcani.*

Futuro imperfecto.

Yo ſerè Cashac.
Tu ſeràs. Cangui.
Aquel ſerà. Canga.
Noſotros ſerèmos. Cashun, *vel* caſhunchic.
Voſotros ſerèis. Canguichic.
Aquellos ſeràn. Cangacuna.

El futuro perfecto lo uſan los Indios por eſtas partes con eſta particula *Chari* antepueſta al Verbo, y poſpueſtas al nombre, v. g.

Yo avrè ſido. ñuca chari carcani.
Tu avràs ſido. Camchari carcangui.
A aquel avrà ſido. Paichari carca.
Noſotros avrèmos ſido. ñucanchic charicarcanchic.
Voſotros avrèis ſido. Camcunachari.

carcanguichic.

Aquellos avràn ſido. Paicuna charicarca.

Modo Imperativo.

Preſente.

Sé tu. Cai.

Sea aquel. Cachun.

Sed voſotros. Caichic.

Sean aquellos. Cachuncuna.

Optativo, ò ſubjuntivo.

Proprio preſente no ſe uſa por eſtas partes, y aſsi ſe ſuple eſte tiempo con eſta particula *Cacpi*, juntandola à cada perſona, expreſſandola, y entonces hace Romance de eſtando, v. g.

Quando yo ſea, ò ſiendo yo. ñuca cacpi.

Quando tu ſeas, ò ſiendo tu. Cam cacpi.

Quando aquel ſea, ò ſiendo aquel. Pai cacpi.

Quando noſotros ſeamos, &c. ñucanchic cacpi.

Quando voſotros ſeais, &c. Camcuna cacpi.

Quando aquellos ſean, &c. Paicuna cacpi.

Adviertaſe llo primero; quando à eſte Romance ſe añade ſentido entero, ſe pone el *Cacpi* al fin, ò del nombre que eſtuviere junto à alguno de los primitivos, ò quando no ſe hallare tal nombre, ſe pondrà al fin del participio del Verbo, que eſtuviere immediato à alguno de los primitivos, v. g. Quando yo ſea fuerte, derrivarè eſta pared, *ñuca ſinchi cacpi, cai pilcata urmachiſac* — Segundo exemplo: — Quando noſotros ſeamos muertos, todos ſe olvidaràn, *ñucanchic huañuſcacacpi, tucui cuna cungaringa.*

Adviertaſe lo ſegundo, que en las Miſsiones de Maynas en lugar de *Cacpi*, uſan *captini*, el qual ſirve para el preſente de ſubjuntivo, y futuro de ſubjuntivo, y ſe conjuga de eſta manera.

Preſente, y futuro de ſubjuntivo.

Yo ſea, fuere, ò huviere ſido. Captini.
Tu ſeas, fueres, ò huvieres ſido. Captingui.

Aquel

Aquel ſea, fuere, ò huviere ſido. Captin.
Noſotros ſeamos, &c. Captinchic.
Voſotros ſeais, &c. Captinguichic.
Aquellos ſean, &c. Captincuna.

Preterito imperpecto.

Yo fuera, ſerìa, y fueſſe. Caiman.
Tu fueras, &c. Canguiman.
Aquel fuera, &c. Canman.
Noſotros fueramos, &c.--Canchicman.
Voſotros fuerais, &c. --Canguichicman.
Aquellos fueran, &c. --Canmancuna.

No hay preterito perfecto de ſubjuntivo.

Preterito pluſquamperfecto.

Yo huviera, avrìa, y huvieſſe ſido---Caimancarca.
Tu huvieras, &c. Canguimancarca.
Aquel huviera, &c. Canmancarca.
Noſotros huvieramos, &c--- Canchicmancarca.
Voſotros huvierais, &c---Canguichicmancarca.

Aque-

Aquellos huvieran, &c. --- Canmancu nacarca.

Tampoco ſe halla futuro de ſubjuntivo proprio, y quando ſe halla dicho tiempo en algun Romance, ſe le pone como al preſente la particula *Cacpi*, y entonces ſe le añade al Romance Caſtellano eſta palabra *quando*, v. g. Quando yo fuere, *ñuca cacpi*.

Infinitivo no ſe halla entero.

Preſente.

Ser. Canga.

Gerundios.

Dativo, Acuſativo. Para ſer, ò à ſer. Cangapac.

Ablativo. Por ſer, ò ſiendo. Caſpa.

Participios.

Aunque en la Lengua Latina no aya participios de preſente, y preterito, en eſta Lengua uno, y otro ſe halla.

Preſente. El que es, ò era. Cac.

Preterito. Lo que ha ſido. Caſca.

Futuro. Lo que ſerà, ò tiene de ſer. - Canga.

Supino.

A ſer. Cac. Con-

CONJUGACION DEL VERBO Activo.

Cuiani, cuiangui, amar,

VOZ ACTIVA.

Indicativo,

Tiempo preſente;

Yo amo.	Cuiani.
Tu amas.	Cuiangui.
Aquel ama.	Cuian.
Noſotros amamos,	Cuianchic.
Voſotros amaìs.	Cuianguichic.
Aquellos aman.	Cuiancuna.

Preterito imperfecto, y perfecto.

Yo amaba, amè, ò he amado --- Cuiarcani, *vel* cuiaſcani,

Tu amabas, amaſte, ò has amado--- Cuiarcangui, *vel* cuiaſcangui.

Aquel amaba, amò, ò ha amado---Cuiarca, *vel* cuiaſca.

Noſotres amabamos, &c. --Cuiarcanchic,

chic, *vel* cuiaſcanchic.

Voſotros amàbais, &c. --- Cuiarcanguichic, *vel* cuiaſcanguichic.

Aquellos amaban, &c. -- Cuiarcacuna, *vel* cuiaſcacuna.

Tambien ſe ſuele hablar el preterito imperfecto, ſacando el participio de preſente ſingular ſiempre, è invariable del Verbo en que ſe habla, y ſolamente ſe conjuga el Verbo ſubſtantivo en preterito perfecto, y entonces correſponde à *ſolìa*, v. g. Yo amaba, ò ſolìa amar, *Cuiaccarcani*. Tu amabas, ò ſolìas amar, *Cuiaccangui*, &c.

Futuro imperfecto.

Yo amaré Cuiashac.
Tu amaràs. Cuiangui.
Aquel amarà. Cuianga.
Noſotros amarèmos. Cuiashum, *vel* cuiashunchic.
Voſotros amarèis. Cuianguichic.
Aquellos amaràn. Cuiangacuna.

Modo Imperativo.

Preſente.

Ama

Ama tu. Cuiai.
Ame aquel. Cuiachum.
Amad voſotros. Cuiaichic.
Amen aquellos. Cuiachuncuna.

Modo Optativo, ò ſubjuntivo.

Acerca del preſente queda la miſma advertencia, que en el Verbo ſubſtantivo *Cani*, *cangui*, v. g. *Cuiacpi*, quando yo ame, ò amando: y acerca del otro modo, que ſe uſa en Maynas, queda la miſma advertencia, v. g. Yo ame, *Cuiaptini*, tu ames, *cuiaptingui*, &c. Y eſte miſmo ultimo modo ſe obſervarà en el futuro de ſubjuntivo.

Preterito imperfecto.

Yo amàra, amarìa, y amaſſe ---- Cuiaiman.
Tu amàras, amarìas, y amaſſes ---- Cuianguiman.
Aquel amàra, &c. Cuianman.
Noſotros amàramos, &c---Cuianchicman.
Voſotros amàrais, &c---Cuianguichicman.
Aquellos amàran, &c---Cuianmancuna.

Ad-

Adviertase, que se reducen à este tiempo los Romances de deseo, v.g. O si yo fuera bueno, *ñuca alli caiman.* Tambien los Romances condicionales, v. g. Si yo pensasse en la muerte, no pecacaria, *ñuca huañuipi*, vel *huañuita*, vel *huañungata yuyaiman*, *mana huchallimanchu.* Tambien los Romances prohibitivos, v. g. Guardate, ò no seas que peques. *Pacta huchallinguinan.* Esto mismo, proportione servata, se ha de entender para plusquamperfecto, menos acerca de los prohivitivos, que siempre quieren el preterito imperfecto.

Preterito plusquamperfecto.

Yo huviera, avrìa, y huviesse amado--- Cuiaimancarca.

Tu huvieras, &c. amado --- Cuianguimancarca.

Aquel huviera, &c. amado. --- Cuianmancarca.

Nosotros huvieramos, &c. amado. --- Cuianchicmancarca.

Vosotros huvierais, &c. amado.-Cuianguichicmancarca.

Aquellos huvieran, &c. amado.-Cuianmancunacarca.

Acerca del futuro de subjuntivo, yà queda arriba dicho.

Infinitivo.

Amar. Cuianga.

Este infinitivo lo usan los Indios muchas veces, como nombre, añadiendole la particula, que le corresponde al caso, v. g. Quiero comer, *Micungata munani.* Tambien usan de este mismo infinitivo, mudandolo en primera persona de singular del futuro imperfecto, siempre invariable con este Verbo *nini*, *ningui*, v. g. Quiero comer, *Micushas nini.* Tu quieres comer, *Micushac ningui*, &c. Solo conjugando el Verbo *nini* segun el tiempo en que se hablare.

Gerundios.

Dat. Para amar, Cuiangapac.

Acu

Ac A amar. Cuiangapac.
Abl Por amar, ò amando Cuiaſpa.

Participio.

Preſente. El que ama, ò amaba.-- Cuiac.

Para conocer quando el gerundio ſea de Dativo, ò Acuſativo, ſe ha de atender al Verbo, que le rige, que ſi es de movimiento, el gerundio ſerà de acuſativo, v. g. Voy à comer, *Micungapac rini*: pero ſi no es de movimiento, ſerà de Dativo, v, g. Para dormir me acueſto, *Puñungapac ſiririni*.

Eſte miſmo Romance de gerundio de acuſativo, mudan los Indios en el Supino (que en eſta Lengua es el participio de preſente) conjugando ſolamente el Verbo *rini*, *ringui*, *ir*, v. g. Voy à dormir, *Puñuc rini*, que en el Latin correſponde à *dormitum eo*.

VOZ PASSIVA.

LA paſsiva en eſta Lengua ſe conjuga, tomando ſolamente el participio de preterito del Verbo, cuyo fuere

re el Romance, invariablemente er todos tiempos, y personas, y solamente se conjuga el Verbo substantivo *Cani*, *cangui*, ser. Supuesta esta explicicion, omito su entera conjugacion.

VERBO TRANSITIVO.

VErbo transitivo en esta Lengua, es aquel en cuyo Romance se embebe la persona que padece, que debe ser, ò primera, ò segunda persona, y no tercera. Quando la persona que padece es segunda de singular, entonces corresponde al Verbo, en quien se embebe esta particula *iqui*; y si es plural, esta otra *iquichi*. Esta transicion se halla solamente entre primeras, y segundas personas: adviertase, que quando la transicion es de singular à singular, o de singular, à plural, no se expressa la persona que hace; pero si es de plural à singular, ò de plural à plural, se expressa la dicha persona, v. g.

Indicativo.

Presente.

Yo te amo. Cuiaiqui.
Yo os amo. Cuiaiquichic.
Nosotros te amàmos. ñucanchic cuiaiqui.
Nosotros os amàmos. ñucanchic cuiaiquichic.

Preterito imperfecto, y perfecto.

Yo te amaba, amè, ò he amado. Cuiarcaiqui.
Yo os amaba, amè, ò he amado. Cuiarcaiquichic.
Nosotros te amabamos, &c. ñucanchic cuiarcaiqui.
Nosotros os amabamos, &c. ñucanchic cuiarcaiquichic.

Futuro imperfecto.

Yo te amarè. Cuiaſcaiqui.
Yo os amarè. Cuiaſcaiquichic.
Noſotros te amarèmos. ñucanchic cuiaſcaiqui.
Noſotros os amarèmos. ñucanchic cuiaſcaiquichic.

Modo optativo, ò ſubjuntivo.

Preterito imperfecto.

Yo te amàra, amarìa, y amaſſe. Cuiaiquiman.
Yo os amàra, &c. Cuiaiquichicman.
Noſotros te àmàramos, &c. ñucanchic cuiaiquiman.
Noſotros os amàramos, &c. ñucanchic cuiaiquichicman.

Preterito pluſquamperfecto.

Yo te huviera, avria, y huvieſſe amado. Cuiaiquimancarca.

Yo os huviera, &c. amado. --. Cuiaiquichicmancarca.
Noſotros te huvieramos, &c. amado. ñucanchic cuiaiquimancarca.
Noſotros os huvieramos, &c. amado. ñucanchic cuiaiquichicmancarca.
En eſte modo Subjuntivo, como ſe ha viſto, la tranſicion ſe pone en medio, y por eſſo ſe llaman tambien Verbos de interpoſicion, lo qual en el modo indicativo no ſe obſerva, ſino ſolo al fin. Quando la perſona que padece es tercera, no hay interpoſicion, ni tranſicion, ſino como ſuena, v. g. Yo amo à Pedro, *Pedrota cuiani.* En los romances de eſtando, no hay tranſicion, ſino que ſe expreſſa tambien la perſona que padece, v. g. Amandote yo, *Camta cuiaſpa*; O quando yo te ame, *Camta cuiaipi.* Y en dichos dos romances, para ſaber quien es la perſona que hace, ſiempre ſe expreſſa tambien la dicha perſona, v. g. *ñuca camta cuiaſpa: ñuca camta cuiacpi.*

Enſi-

Infinitivo.

EN eſte modo la tranſicion es de otra manera, mudando el infinitivo en la primera perſona del Futuro imperfecto, y la tranſicion, ò interpoſicion en el Verbo *nini ningui*, que de ſuyo ſignifica decir, y ſe toma por *querer*; y entonces para la tranſicion, ſe le quita al *nini* el ultimo *ni*, v. g. Yo te quiero amar, *Cuiashac niqui*. O tambien ſe pone el Infinitivo, como Acuſativo con *ta*, y la tranſicion en el Verbo *munani*, *munangui*, querer, v. g. Quierote amar, *cuiangata mundiqui*. Eſtas tranſiciones ſon de primera à ſegunda perſona; pero ſi ſon de ſegundas, ò terceras à primera, ſe quita la tranſicion del Verbo *nini*, y ſe pone en el Futuro imperfecto, v. g. Quieres amarme, *Cuiahuaſhac ningui*. Tambien ſe dice, *Cuiahuangata munangui*, mudando el Futuro en infinitivo con *ta*. Los Gerundios de Dativo, y Acuſativo no admiten tranſicion, y aſsi ſe expreſſan las perſonas que hace, y que

padec-

padece, v. g. Para amarte yo, ò à amarte yo *ñuca camta cuiangapac.* En la passiva, no se usa transicion.

TRANSICION DE SEGUNDA à primera persona.

Assi como de primera à segunda persona se pone la transicion *Iqui*, y *Iquichic*, assi de segunda à primera se pone esta particula *hua*, v, g. Tu me amas, *Cuiahuangui.* Pero si es de tercera à primera, se expressa la persona que hace, v. g. Aquel me ama, *Pai cuiahuan:* y mejor en dichas personas se añade à la tal persona esta particula *mi*, vg. *Pai mi cuyahuan.* Pero si el tiempo es el imperativo, no se pone tal particula *mi*, v. g. Ameme aquel, *Pai cuiachun.*

Para la conjugacion de los tiempos se tiene presente lo mismo que queda dicho para la transicion de primera à segunda, y solamente con la diferencia de poner en lugar del *Iqui*, ò *Iquichic* el *hua.*

En el infinitivo se hace la transicion, ò interposicion, mudando el infinitivo en primera persona de Futuro imperfecto con la particula *hua* en medio, v. g. Quieresme amar, *Cuiahuashac ningui*, O tambien vice versa, mudando el *hua* en el Verbo *nini*, y el infinitivo en futuro imperfecto, v. g. *Cuiashac nihuangui*. O tambien mudando el Futuro en Infinitivo con *ta*, y la particula *hua* en el mismo infinivo, y en lugar de *nini* el Verbo *munani*, v. g. *Cuiahuangata munangui*. En los Romances de estando, se expressa la persona que hace, v. g. Amandome tu, *Cam cuiahuashpa*.

DE LAS PARTICULAS, QUE VArian la significacion del Verbo.

VArias son las particulas en esta Lengua, que varian la significacion del Verbo, quando se le interponen. Se explicaràn las mas usadas.

Chi, quando se interpone al Verbo, significa hacer, que otro haga, v. g. *Ri-*

machini, hago hablar; *purichini*, hago andar, ò caminar.

Llicu hace Verbos de los Nominativos, y ſacan los tales Verbos la ſignificacion de los nombres de donde ſalen, v. g. *Pacha* ſignifica manta, ò ropa; y aſsi *pachallicuni*, ſignifica eſtarſe viſtiendo la dicha ropa.

Cu ſignifica actualidad, v. g. *Puricuni*, eſtoy andando.

Mu, ſignifica movimiento de un lugar à otro, v. g. *Cutimuni*, bolver de un lugar à otro, donde antes eſtaba.

Nacu, hace que el Verbo ſignifique accion mutua, v. g. *Rimanacuni*, eſtoy hablando con otro, y èl conmigo.

Paia, hace que el Verbo ſignifique continuacion, ò frequencia, v. g. *Puclla paiani*, retozar, ò andar jugando con frequencia.

Raia, hace, que ſignifique el Verbo andar ſin intermiſsion, v. g. *Aparaiani*, traer carga continua.

Ia, hace, que el Verbo ſea inchoati-

ativo, v. g. *Rucuiani*, voyme haciendo viejo.

= *Cacha*, hace, que el Verbo signifique accion con frequencia, v: g. *Puricachani*, ando vagabundo.

Estas son las particulas mas usadas en orden à variar la significacion del Verbo. Adviertase, que hay algunos Verbos totalmente derivados de nombres, v. g. *Pillca*, significa pared, de quien sale este Verbo *pillcani*, que significa hacer pared. *Tica*, significa adobe, de quien sale *ticani*, que significa hacer adobes. Item, se advierta, que los Indios usan de esta tercera persona *huacan*, de *huacani*, llorar, para significar las voces de los irracionales, y cosas inanimadas, v. g. El Caballo relincha *Caballo huacan*; la Campana suena, *Campana huacan*, &c. Tambien se advierta, que usan siempre los Indios en su Lengua, de metaphora, y aplican à cosas inanimadas, v. g. *Huañuni*, significa morir, y para decir, que se apagò la lumbre, dicen, *nina huañurca*, &c.

Este

Este Verbo *imanan*, significa, què hago? Y tiene su gerundio, v. g. Què harèmos para ir al Cielo? O què haciendo, irèmos al Cielo? *Imanaspa hanac Pachaman rishun*? En el Imperativo decimos, *Imanaipas*, haz lo que quisieres.

Imanaichicpas; haced lo que quisiereis. Otros Verbos hay totalmente defectivos, v. g. *Amarac*, esperate un poco, y tambien significa todavia no. *Ca*, significa toma imperativo. *Hacu*, vamos. *Hacuchic*, ivamos nos *Pactapas*, guardate, ò no sea que.

DE LOS NOMBRES, QUE SALEN de Verbos.

PUedense sacar de casi todos los Verbos, de dos maneras de Nombres Verbales substantivos, unos acabados en *na*, y se forman de la primera persona del indicativo, mudada la ultima silaba en *a*, v. g. de *tiarini*, que significa sentarse, sale *tiarina* el asiento, Otros aca-

bados en *i*, v. g. de *micuni* comer, ſale *micui* la comida. Hay otros adjectivos, que admiten *pac* junto con *mi*, y ſignifican lo miſmo, que en el Latin los acabados en *bilis*, v. g. *Cuiaipac mi*, es digno de ſer amado. En los Romances, en que ſe halla el Verbo *ſoleo* Latino, el infinitivo ſe pone en participio de preſente con la particula *mi*, y deſpues el Verbo *cani cangui* ſe va conjugando, v. g. Suelo amar, *Cuiac mi cani*. En la paſsiva ſe pone el participio de preſente en el de preterito, deſpues ſe pone dos veces *cani*, *cangui*, una en participio de preſente, y otra conjugado, pero menos en la tercera perſona, en donde ſolamente ſe pone el participio de preſente con la particula *mi*, v. g.

Yo ſuelo ſer amado. Cuiaſcacacmicani.

Tu ſueles ſer amado. Cuiaſcacacmicangui.

Aquel ſuele ſer amado. Cuiaſcacacmi.

Noſotros ſolèmos ſer amado Cuiaſcacacmj canchic.

Vo-

Voſotros ſolèis ſer amados. Cuiaſca-cacmi canguichic.
Aquellos ſuelen ſer amados. Cuiaſca-cac cuna mi.
Uſaſe tambien en lugar de la particula *mi*, eſta otra *mari*, pero eſta expreſſa un poco mas, y ſe uſa en los Romances, en que ſe halla eſta palabra *pues*, v. g.

Pues yo ſuelo ſer amado. Cuiaſca-cac mari cani.
Pues tu ſueles ſer amado. Cuiaſca-cacmari cangui.
Pues aquel ſuele ſer amado. Cuiaſca-cacmari.
Pues noſotros ſolèmos ſer amados. — Cuiaſcacacmari canchic.
Pues voſotros ſoleis ſer amados. Cu-iaſcacacmari canguichic.
Pues aquellos ſuelen ſer amados. Cu-iaſcacaccuna mari.

DE LOS RELATIVOS INTERROgativos, *Pi*, y *Ima*.

Si

SI consideràmos al *Quis* vel *qui* latino, como puro relativo, no hay en esta Lengua diccion simple, que le corresponda, y usàmos en su lugar de participios: pero si se toma el *quis*, vel *qui* con interrogacion, hay en esta Lengua dos particulas, que son *Pi*, y *Ima*. *Ima* es para preguntar frequentemente de cosas, v. g. *Imamì*? Què cosa es? Y algunas veces sirve para interrogacion de Nominativo, que no sea cosa, v. g. Què especie de pescados es? *Ima challuacuna mi*? *Pi* es para personas activas, v. g. Quien hizo esto? *Pi caita rurarca*? Notese, que de esta particula *ima* sale un Verbo, que significa, què estàs haciendo? v, g.

Què estoy haciendo?	Imacuni?
Què estàs haciendo?	Imacungui?
Què està haciendo?	Imacun?
Què estàmos haciendo?	Imacunchic?
Què estàis haciendo?	Imacunguichic?
Què estàn haciendo?	Imacuncuna.

Fue-

Fuera de *pi*, y *ima*, hay otras particu-
las, que no son interrogativas, que son
pas, que significa junto con *pi*, v. g. *Pipas*,
qualquiera, *imapas*, que significa qual-
quiera cosa. Admiten tambien esta parti-
cula *lla* antes del *pas*, v. g. *Pillapas*, qual-
quiera que, *imallapas*, qualquiera cosa que.

Tambiem hay otra particula *haicacama*,
que significa hasta quando, v. g. Hasta
quando mentiràs, *haicacama llullangui*. Ad-
viertase, que para que estas dos particulas
pi, y *ima*, sean de plural, immediatamente
despues de dichas particulas, se le añade
cuna, y despues el *mi*, que se pone en lugar
del Verbo substantivo *cani*, v. g. Quienes
son? *Picunami*? Què cosas son? *Imacunami*?

DE LOS RELATIVOS EN CASO obliquo.

QUando el Relativo estuviere en ca-
so obliquo, que sea Genitivo, usa-
rèmos de esta particula *iuc*, y se
aplicarà al Genitivo de possession, v. g.

El hombre, cuya es eſta Caſa, viene, *Cai huaſinc Runa, shamun.* Y quando el relativo eſtuviere en Dativo, ſe hace mejor, y con mas claridad la Oracion con los pronombres primitivos, y Verbo activo, v.g. Para aquel, à quien tu le quieres dar, buſco, *Pipacmi caita munangui, chaipactac mi maſcani* A eſto ſe puede llegar una particula, que es *huaquin*, y es lo miſmo que *reliquus* en latin, v. g. Eſte, y aquel pelearon, pero los demàs huyeron, *Cai, chai macanacurca, huaquincunaca miticurca.*

DE LOS COMPARATIVOS.

NO ſon los Comparativos de eſta Lengua incomplexos, como los de la latina, ſino que ſe junta à los poſitivos, ó abſolutos eſta Particula *aſhuam*, que es lo miſmo que en latin *magis*, y ſe pone la coſa excedida en Ablativo con eſta particula *manta*, v.g. Pedro es mas ſabio, que Juan, *Pedro Juan manta aſhuam iachan.* Tambien ſe hace compara-

rativo con eſte Verbo *iallini*, que ſigni-fica paſſar, ò exceder, y entonces ſe po-ne la coſa excedida en Acuſativo con *ta*, y la coſa, en que ſe excede en Ablativo con *pi*, y el Verbo *iallini* concierta con la perſona, que excede, v. g. En el miſmo exemplo en lugar de decir *Pedro Juan manta ashuam iachan*, ſe dirà *Pedro Juanta iachaipi iallin*, quiere decir, Pedro excede à Juan en la ſabiduria.

Tambien ſe pone en lugar de *ashuam* el Verbo *iallini* convertido en particula ſimple, que es *ialli*, que denota exceſſo, y aquel Ablativo *iachaipi* ſe muda en Verbo, que es *iachani* ſaber, y el Acuſati-vo ſe queda, como antes con la parti-cula *ta*, v. g. *Pedro Juanta ialli iiachan. Ashum* es lo miſmo, que *ashuam.*

DE LOS SUPERLATIVOS.

LOs Superlativos ſe hacen con eſta particula *ancha*, que correſponde al *valdè*, ò *maximè* de la latina *mui*, y el ex-ceſſo ſe hace entre muchos, ò todos con

eſta

esta particula *tucui*, y à quien se excede, se pone en Ablativo con *manta*, v.g. Pedro es el mas sabio de todos los hombres, *Pedro tucui Runacunamanta ancha iachan.* Tambien se pone en lugar de *ancha* esta otra particula *pachan*, que significa lo mismo, que *ancha*, v. g. Es muy fuerte, *Pachan shinchi mi.*

DE LOS NOMBRES NUMERALES.

LOs Numerales en esta Lengua hasta el diez solamente, tienen vocablos diferentes: de alli hasta veinte se numèra, tomando primero el numero mayor, y luego el menor, v. g. Onze dirèmos, *Chunga shuc*: *Chunga* es el numero mayor, que significa diez, y *shuc* es el menor, que significa uno, que todo junto quiere decir, diez con uno.

Despues para veinte, se toma el numero menor, y luego el mayor, v. g. *Iscai chunga*: *iscai* es el menor, que significa dos, y *chunga* es el mayor, que significa diez, y todo junto quiere dezir, dos diezes. Des-

Despues en los ordenes que se siguen hasta treinta, se pone el numero mayor entre dos menores, v. g. Veinte y cinco, dirèmos, *iscai chunga pischca*; el primero, que es *iscai*, es el numero menor, que significa dos: el segundo, que es *chunga*, es el mayor, que significa diez, y el ultimo, que es *pischca*, es el otro numero menor, que significa cinco, y todo junto significa, ò quiere decir, dos diezes con un cinco. Y esto se và multiplicando conforme fuere el numero. Y quando van entrando diezes, como 30. 40. 50. &c. se pone siempre el numero menor antes del mayor hasta Ciento, que es *pachac*.

Despues del Ciento, se van poniendo los numeros menores despues del mayor, v. g. Ciento, y cinco dirèmos, *pachzac pischca*, Ciento, y onze, *pachzac chunga shuc*, que quieren decir en el primero, Ciento con cinco; y en el segundo, Ciento con diez, y uno, &c.

DE

DE ESTA MANERA CONTANDO el numero menor, y luego el mayor, van multiplicando hasta mil, que llaman *huaranga*, y de esta manera llegan hasta decir *hunu*, que quiere decir, diez mil, ò un Cuento; y quando ya no pueden contar màs dicen, *pantana hunu*, que quiere decir un Cuento, en quien ya se hierta, porque *pantana* sale de *p.ntani* errar.



NUMEROS.

Shuc.	1.	Chunga canchis.	17
Iſcai.	2.	Chunga puſac.	18.
Quimſa.	3.	Chunga iſcun.	19.
Chuſcu.	4.	Iſcai chunga.	20.
Piſcha.	5.	Quimſa chunga.	30.
Socta.	6.	Chuſcu chunga.	40
Canchis.	7.	Piſchca chunga.	50.
Puſac.	8.	Socta chunga.	60.
Iſcum.	9.	Canchis chunga.	70
Chunga.	10.	Puſac chunga.	80.
Chunga shuc.	11.	Iſcun chunga.	90.
Chunga iſcai.	12.	Pachzac.	100
Chunga quimſa.	13.	Huaranga.	1000.
Chunga chuſcu.	14.		
Chunga piſchca.	15.	Hunu.——Un	
Chunga ſocta.	16	——Cuento.	

DE LOS NOMBRES.
Ordinales.

Para

PAra eſtos ordinàles ſe añade à los Cardinales eſta palabra *niqui*, v. g. *Iſcai niqui*, el ſegundo: *quimſa niqui*; el tercero: *chuſcu niqui*, el quatro, &c. Al primero no ſe pone *niqui*, y ſolamente ſe dice, *ñauparac*.

Para los Diſtributivos ſe duplican los Cardinales, de los quales el ſegundo Cardinal ſe pone en Ablativo con la prepoſicion *manta*, v. g. De uno en uno, *shuc shuc manta*. Dos en dos, *iſcai iſcai manta*, &c.

A los Adverbiales ſe les añade eſta particula *cutin*, v. g. Una vez, *shuc cutin*, dos vezes, *iſcai cutin*, &c. Para los Colectivos ſirven eſtas quatro letras *ndin*, v. g. Los dos, *iſcandin*, los tres, *quimſandin*, &c. y para decir todos juntos, ſe dice, *tandalla*.

DE LA PREPOSICION.

HAy unas particulas, que ſe poſponen al nombre, y por eſſo ſe debian llamar poſpoſiciones; mas porque correſponden à las prepoſiciones de la Latina,

tina, ſe llaman dichas particulas prepoſiciones. Pondre aqui cada particula juntamente con la prepoſicion Latina correſpondiente para mas claridad.

Cama ſignifica haſta, y correſponde à *uſque.*

Caru es lejos, correſponde à *procul.* Anteponeſe algunas veces al nombre, v. g. Voy à lejànas tierras, *Carullacta cunaman rini.* Juntaſe tambien con otras particulas, v. g. Voy un poco mas lejos de Caſa, *huaſi manta aslla caru rini.*

Cailla correſponde à *Circa*, *prope*, *coram*, cuyos ſignificados admite. Tambien ſe junta con eſta particula *pi*, v. g. Junto al arbol, *Yura caillapi.*

Hahua fuera, correſponde à *extra.*

Hahuaman correſponde à *foras.*

Hanac correſponde à *ſuper*, ſupra.

Hahua tambien admite eſtas particulas *nicman*, y *manta*, v. g. *Hahua nicman* àzia arriba; *hahuamanta* de arriba, y eſte ultimo correſponde tambien à *foris*; tambien *hahua* admite eſta otra particula

nicta, v.g. *Hahuanicta* de àzia arriba, ò por arriba.

Manta correſponde à *A*, Ab, E, Ex, De, Per, Propter.

Pac à Erga, Pro. *Pi*, à *In*. *Quipa* à *Poſt* *Muyupi* à *Circùm*. *Ucupi* à *Intus*. *Intra*. *Ucumam* à *Intro*. *Urapi* à *Sub*, *Supter*.

DE LOS ADVERBIOS.

LOs Adverbios unos ſon negativos, como *mana*; no *manatac* de ninguna manera; *manarac* todavia no. Otros ſon prohibitivos, como *ama* no; *amarac* todavia no; *pacta*, *pactapas* no ſea que. Otros afirmativos; como *shina* aſsi; *shinatac*, *shinallatac* aſsimiſmo *shuti* cierto; *shutitac* la verdad; *ari* ſi. Otros oſtenſivos; v.g. *Chaſna* aſsi, *Chaſnallatac* aſsi ni màs, ni menos. *Caſna* es lo miſmo, que *chaſna*. Otros demonſtrativos, como *Caica* vè aqui: *chaica* vè allì.

Otros de tiempo; como *Cayna* ayer: *Cunan* hoy, ò ahora: *Caya* mañana: *minchà* paſſado mañana: *haycapi*? Quando?

Cunaumanta de aqui adelante: *huiñai* ſiempre: *huiñailla* continuamente: *manahaycapipas* nunca: *huatampi* cada año: *quillampi* cada mes: *punchampi* cada dia. Otros hortativos, como *utcai*, *utcapai*, *utca* apriſa.

Interrogativos, como *ima*? Què? *Imashina*? De que manera? *Imapac*? Para què? *Imamanta*? Porquè ò ſobre què? *Imaraycu*? A què fin, ò porquè razon?

Otros locales, como *maipi*? donde? *Maiman*? adonde? *Maita*, *mainicta*? Por donde? *Maimanta*? De donde? *Maicama*? Haſta donde? *Maipachacama*? Haſta què lugar? *Haicacama*? Haſta quando?

Otros ſon qualitativos, como *Cushimanalla*, *Cushilla* alegremente. *Allilla* deſpacio: *shungumanta*, voluntariamente, o de corazon. *Yanga*, *yangalla* de valde: *Yangami*, *yangatacmi* de valde es. Los demas adverbios el uſo los enſeñarà.

DE LAS INTERJECCIONES.

ACHalay del que alaba alguna coſa: *alau* del que ſe admira, ò tiene compaſsion: *alay*, *alalay* del que ſe quexa

del

del dolor. *Anay ananay* del que se quexa de la enfermedad. *Anchui*, *anchuri* del que se fastidia de otro, como si dixèsse, quitate. *Atay*, *atatai* del que tiene asco. *Achzachzay* del que tiene frio. Notese, que *alay alalay* es quexa del dolor, quando pegan; y ay, *ayayai* de qualquiera dolor.

DE LAS CONJUNCIONES.

UNas son copulativas como *pas*, *huam*, *ñucapas*, yo tambien: *paihuam* con el.

Otras disjuntivas, como *chu*: *canchu*, *paichu*, o tu, ò el. *Chari* significa quizà, v. g. *Paichari*, quizà serà el.

Otras adversativas, como *manapas*, *amapas*, aunque nò.

Otras ilativas, como *Chasnaca*, *shinaspaca*, pues asi.

Otras condicionales, como son las que admiten el *pi*, como *caita ruracpi* si haces esto; y para denotar condicional pura se añade *ca*, v. g. *Caita ruracpica*, si haces esto.

PAR-

PARTICULAS DIVERSAS.

CHu ſirve para Oraciones negativas, v. g. No lo harè *mana ruraſhacchu.* Adviertaſe, que ſi vinieren Oraciones condicionales, el *chu*, no ſe pondrà en la que queda indeciſa, ſino en la que concluye la Oracion, v. g. Si no hablas, no querrè, *mana cam rimacpica, mana munaſhacchu.*

Iten, ſirve el *chu* para Oraciones interrogativas, v. g. Tu lo hiciſte? *Camchu rurarcangui?* Tambien ſe pone el *chu* ſobre lo que ſe pregunta, v. g. Eſto hiciſte? *Caita chu rurarcangui?*

Iten, quando en la interrogativa viene *mana*, ſe pondrà immediatamente deſpues del *mana* el *chu*, v. g. No lo hiciſte? *Manachu rurarcangui?* Y entonces el *mana* no tiene fuerza de negativa abſoluta, ſino de interrogativa.

Sapa es particula, que denota aumento, juntandoſe à nombres ſubſtantivos,

vos, v. g. *Chaquiſapa* el patɔn; *Umaſapa*, el Cabezon; y quando ſe junta con eſta particula *lla*, ſignifica uno ſolo, v. g. Pedro ſolo eſtà aquì, *Pedro ſapalla mi caipi tian*.

Lla ſignifica ſingularidad, v. g. Yo ſolo, *ñucalla*.

Tambien es palabra, que ſignifica ternura, v. g. Padre mio, *Yaialla*.

Tambien eſte *lla* quando ſe junta con nombre poſitivo, ò abſoluto, hace, que el dicho nombre ſea diminutivo, v. g. Pequeñuelo, *huchuilla*. Iten, interpueſta al Verbo, ſignifica obſecracion, ò ruego, v. g. Hablame por tu vida, *rimallahuai*: pero lo comun es, que no ſe interpone, ſino que ſe poſpone, v. g. *Rimahuailla*. Iten, quando ſe poſpone al Verbo, ſignifica ſingularidad, v. g. Hablaremos ſolamente, *rimaſhunlla*.

Llaquimana es particula, de que uſan los Indios, para decir à uno, que es ſin verguenza, ò liſo.

Shi deſpues de nombre ſubſtantivo, ò pro-

ò pronombre, correſponde à dicen, què, v. g. Dicen, que pedro lo hizo, *Pedro ſhirurarca.* Dicen que tu lo hiciſte, *Cam ſhi rurarcangui.*

Amapas ſignifica maſque nunca, v. g. Maſque nunca venga, *amapas ſhamuchum.*

Tac con Verbo ſignifica reſolucion, y determinacion, v. g. Lo harè ſin duda, *ruraſhac tac mi.*

NOMBRES DE CONSANGUINIDAD, y Afinidad.

Padre.	Iaia.
Madre.	Mama.
Padraſtro.	Laiaia.
Madraſtra.	Lamama.

El Padre dice al hijo. *Churi:* à la hija---*Uſhuſhi.*

Entenado. Lachuri. Entenada--*Lauſhuſhi.*

La Madre dice al hijo-- -*Carihuahua:* à la hija, *huarmi huahua.*

Al Abuelo llaman los Indios. --- *Hatum. taita;* A la

A la Abuela *hatum mama.*

Al Nieto, ſi es hijo de hijo, dice el Padre, *Churipac huahua.*

Si es hijo de hija, *Uſhuſhipac huahua*; y la Madre al primero, *Carihuahuapac huahua*, y al ſegundo, *huarmi huahuapac huahua.*

Si es Nieta por parte de hijo, dice el Padre, *Churipac uſhuſhi*, y ſi es por parte de hija, *Uſhuiſhipac huarmi huahua.*

Y la Madre à la primera, *Carihuahuapac huarmi huahua*, y à la ſegunda, *huarmi huahuapac huarmi huahua.*

El hermano dice al hermano, *huauqui*; à la hermana, *pani.* La hermana al hermano dice, *Turi*; à la hermana, *ñaña.*

Hermanos por parte de Padraſtro, ò Madraſtra, ſe dicèn *Lahuaiqui*, y à la hermana de tales Padres, *Lapani.* Hermana de Padraſtro, ò Madraſtra, dice al hermano, *Laturi*, y à la hermana, *La ñaña.*

Pariente. *Aillu.*

Tio hermano de Padre. --- *Iaiapac huauqui*, ò lo miſmo.

Hermano de Madre. ---- *Mamapac turi*, ò lo miſmo.

Tia hermana de Madre.---- *Mamapac ñaña*, ò lo miſmo.

Tia hermana de Padre.----*Iaiapacpani*, ò lo miſmo.

Nuera. ---- *Cachun*, y hierno, *maſha.*

Suegro, y Suegra, lo miſmo.

DE LA ORTHOGRAPHIA.

PAra perfecta inteligencia de eſta Lengua, es neceſſario advertir, que entre los Antiguos Indios no huvo uſo de algunas letras, el qual uſo aun haſta ahora permanece. No uſan, es à ſaber, la B. D. E. F. K. X. La O, ò nunca, ò rara vez la uſan. La Z à lo menos en principio de diccion, no ſe halla, ſino algunas vezes en medio, la qual los Eſpañoles para hablar con propriedad en ſu pronunciacion de ellos, uſamos, v. g. *Chzala*, coſa flaca, la qual palabra no pudieramos noſotros hablar, como ellos,

ſi no nos valieramos de dicha letra en medio de eſſa diccion. La R, en medio de diccion, no ſe pronuncia aſpera, ſino ſuave, v.g. *Huaranga* mil; pero en principio de diccion la pronuncian aſpera, v. g. *Runa*, el hombre.

DEL ACENTO.

LOs Indios hacen acento en la penultima ſilaba, como *Rùna*, *muſcùni* ſoñar, y no ſe dirà *Runà*, ni *muſcunì*.

EXPLICACION DE ORACIONES.

ESta Lengua con Verbo activo, quiere antes de dicho Verbo, Nominativo de perſona, que hace, y Acuſativo de perſona, que pade, v. g. Yo amo à Dios, *ñuca Dios ta cuiani*.

Adviertaſe, que aunque hay Verbos de dar, que piden Dativo à quien ſe dà, piden Acuſativo con *man*, que es lo comun, v. g. Yo te doy eſto, *ñuca caita camman cuni*. Tambien ſi ſe quiere hacer

por

por transicion, en lugar de decir *Camman cuni*, se dice, *cuiqui*.

Para convertir por Pasiva la oracion Activa, se pone como en la Latina, el Acusativo en Nominativo, y el Nominativo en Ablativo con *manta*, y el Verbo simple cae mejor al vltimo, concertado con el Nominativo de persona, que padece, v.g. Dios es amado por mi, *Dios ñuca manta caiasca can*. O tambien se pone solo el participio sin el Verbo *can*, y en su lugar *mi*, v. g. *Dios ñuca manta cuiascami*.

El Adjetivo, y el substantivo conciertan (aunque no en genero, por que no le hay) en numero, y persona.

ORACIONES DE *DE*.

Estas Oraciones de *De* se hacen por Futuro imperfecto, juntandoles para mas elegancia esta particula *mi*, En orden à las personas, que hacen, ò que padecen, se observarà lo mismo, que se

ha

ha dicho de las Oraciones de Activa, v. g. Yo tengo de ser buen hombre, y temeroso de Dios, *ñuca alli Runa, Dios tapas manchac cashacmi.* O tambien la particula *mi*, se podrà poner antes, v. g. *ñuca alli Runa, Dios tapas manchacmi cashac.*

ORACIONES DE QUE.

LAS Oraciones de *que* quando se rigen del Uerbo *dicen, que*, se pone esta particula *shi*, que corresponde al *dicen que*, como lo note arriba, v. g. Dicen, que Pedro ha venido, *Pedro shi shamurca.* Y esta misma particula *shi* sirve para todas las Oraciones de *que* regidas de Verbos impersonales, v. g. Cuentan, que, dicen, que, &c. Pero si la Oracion de *que* se rige de Verbo personal, no se observa esta particula *shi*, sino, que se hacen dichas Oraciones por participio de Preterito, v. g. Pedro avisò, que Juan avìa venido, *Pedro, Juan shamuscami, vilarca,* O tambien se hacen en lugar del par-

participio, con el Preterito perfecto, juntandole el Gerundio de *ṡini*, v. g. *Pedro, Juan shamurcami nispa, villarca.* O tambien, si el Verbo determinado es Presente, ò Imperfecto, se pone en participio de presente con *ta*, v. g. Soñè, que Pedro caìa, *Pedro urmacta muscurcani*, pero si el dicho Verbo es de preterito, se pondrà en participio de Preterito con *ta*, v. g. *Pedro urmascacta muscurcani.*

ORACIONES DE RELATIVOS.

EStas Oraciones siempre se hacen por participio, porque no tienen particula simple correspondiente al *que* Relativo, v. g. el hombre, que ama à Dios, morirà bien, *Diosta cuiac Runa, alli huañungami.* Estas Oraciones admiten dicho participio de Presente, quando el Verbo es de Presente, ò algun otro tiempo, que no sea de Preterito; pero si es de Preterito el tiempo de dicho Verbo, no se dirà por participio de Presente, sino

por

por el de Preterito, v. g. El hombre, que ha pecado, ha de llorar sus culpas para no condenarse, *huchallisca Runaca, mana Ucu Pachaman ringapac, huchacunata huacangami.*

EXPLICACION DE LAS ORACIONES de *Estando, Por, y Por aver.*

LOS Indios ponen el Romance de las Oraciones de estando en Gerundio, v. g. Andando Pedro de noche, se quebrò la Cabeza, *Pedro tutapi purispa, uma paquirirca.* En dichas Oraciones tambien quando el Verbo es activo, con sentido perfecto de persona que hace, y que padece, se sigue el mismo orden de las Oraciones primeras de activa. Estas Oraciones de estando, quando se buelven por Passiva, se pone el Acusativo de persona, que padece (si lo hay) en Nominativo, immediatamente se pone la que hace en Ablativo, despues se saca participio de preterito del Verbo, en que se habla, y despues de dicho participio,

ſe añade eſta particula *cacpi*, v. g. Amando yo a Dios, me ſalvare, *ñuca Dioſta cuiaſpa, hanac pachaman rishac*. Por Paſsiva ſe dirà, *Dios ñuca manta cuiaſca cacpi, hanac pachaman rishac*.

Adviertaſe, que dicha Oracion ſe puede decir muy bien por Activa en lugar de *cuiaſpa*, *cuiacpi*.

Las Oraciones de *Por*, y *por Aver*, ſe dicen juntando al Participio de preterito del Verbo, en que ſe hablare, eſta Particula *manta*, y ſi es la Oracion entera, que trahe perſona, que hace, y que padece, ſeguirà el miſmo orden de las Oraciones primeras de Activa, v. g. Por aver oydo Miſſa en dia de Fieſta, cumplì el precepto de la Igleſia, *Fieſta punchapi Miſſata uiaſca manta, Mamanchic Igleſiapac camachiſcata, pactachircani*.

ORACIONES DE *VIDEOR ERIS*.

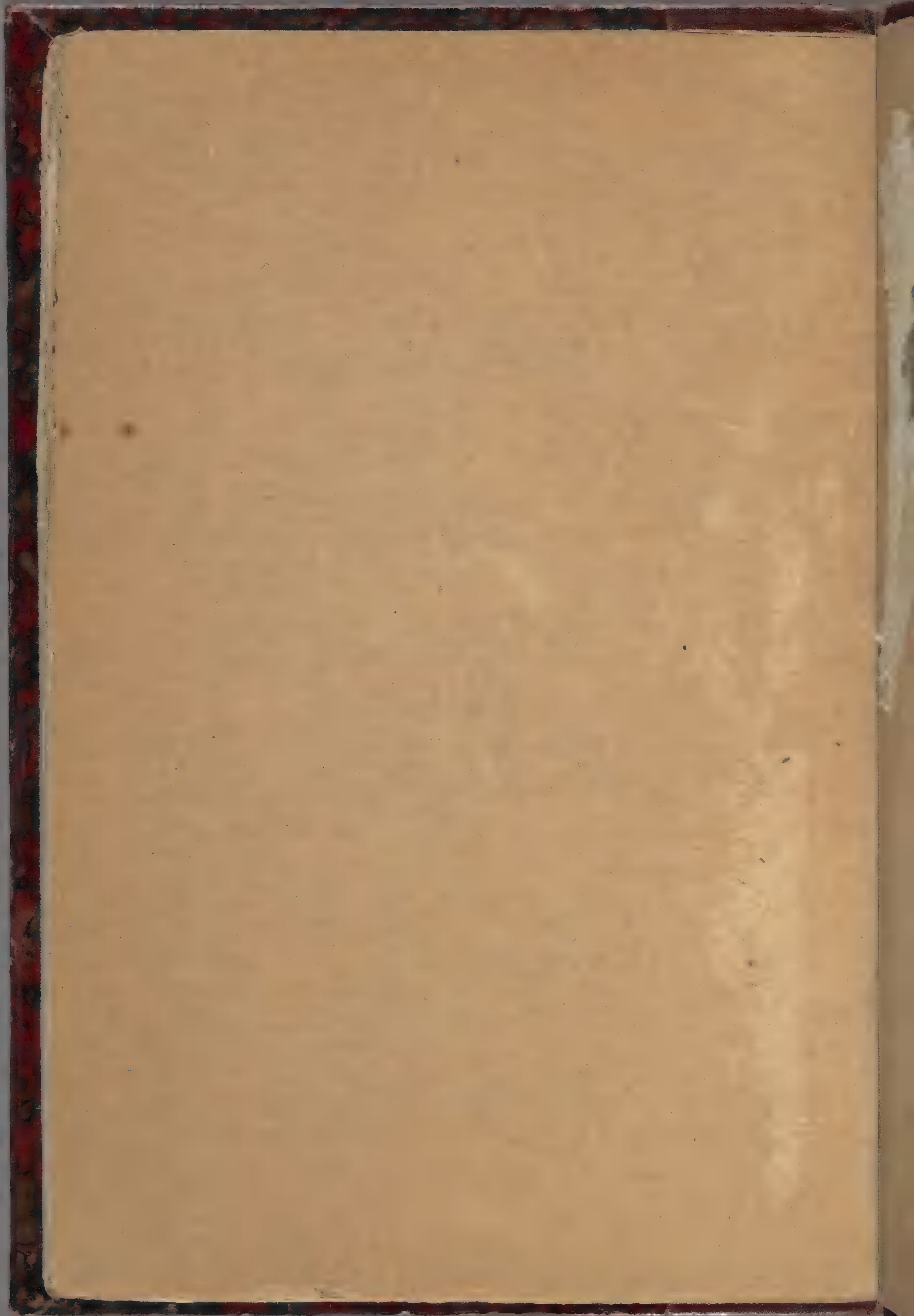
Estas Oraciones ſe hacen con eſta particula *ſhina*, que correſponde al Verbo

bo *Videor eris*, y el Verbo regido de *Videor* se conjuga segun fuere el Romance. Adviertase, que para hacerlas con elegancia, se pone al ultimo de la Oracion la Particula *shina*, vg. Parece, que Pedro muriò, *Pedro huañurca shina mi.* Pero si el *Videor* fuere preterito, aquella Particula *mi* se convertirà en esta otra *carca*, vg. Parecio, que Pedro muriò, *Pedro huañurca shina carca.*

FINIS.

A. M. D. G.













ARTE
DE LA
LENGUA
DE
QUITO

LIMA
1753



